

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра теории и практики перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б.1.В.ОД.8 Письменный перевод первого языка»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2019

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

протокол № 7 от "20" 02 2019 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

подпись

Е.Д. Андреева

расшифровка подписи

Исполнители:

Доцент

должность

подпись

Н.А. Белова

расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

личная подпись

И.А. Солодилова

расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

личная подпись

Н.Н. Грицай

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись

Т.В. Сапух

расшифровка подписи

№ регистрации _____

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

формирование у студентов базовых и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков письменного перевода, позволяющих успешно решать профессиональные задачи и осуществлять профессиональную деятельность в качестве письменного переводчика.

Задачи:

- овладеть знаниями сущности процесса письменного перевода на различных этапах его реализации, видов письменного перевода, основных способов достижения эквивалентности;
- овладеть методикой подготовки к переводу и методикой письменного перевода, включая работу с электронными словарями, поиск информации в справочной, специальной литературе, компьютерных сетях, предпереводческий анализ текста, редактирование текста;
- овладеть основными приемами перевода, способами достижения эквивалентности;
- сформировать практические навыки и умения письменного перевода текстов различных жанров с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- сформировать умение работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода;
- овладеть умениями оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.В.ОД.3 Теория перевода*

Постреквизиты дисциплины: *Б.1.В.ОД.2 Основы теории первого иностранного языка*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<u>Знать:</u> сущностные характеристики электронного ресурса, электронного словаря. <u>Уметь:</u> работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. <u>Владеть:</u> навыками сбора, анализа, комментирования языковых фактов с помощью электронных ресурсов.	ОПК-13 способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
<u>Знать:</u> теоретическое основание предпереводческого анализа текста (ПАТ); основные цели и задачи, этапы и алгоритм ПАТ; жанрово-стилистическую классификацию текстов и языковые особенности текстов различных типов; тема-рематическое членение предложения; основные переводческие трансформации. <u>Уметь:</u> собрать общую информацию о тексте; определить основную идею и	ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
жанрово-стилистическую принадлежность текста; разделить текст на семантические блоки и выделить тему и ремю; определить коммуникативную и прагматическую функцию текста; спрогнозировать целевую аудиторию; определить основные трудности перевода текста и возможные трансформации; определить переводческую стратегию с учётом параметров текста. Владеть: навыками ПАТ, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способностью оценивать результаты собственного ПАТ и корректировать его для достижения наибольшей эффективности.	
Знать: методику подготовки к выполнению письменного перевода; основные справочные ресурсы. Уметь: составлять тезаурусы и глоссарии; пользоваться поисковыми системами, словарями, справочно-информационными ресурсами; организовывать свое рабочее место. Владеть: навыками лингвистической и психологической подготовки к письменному переводу.	ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Знать: понятия и типы эквивалентности и адекватности; основные способы достижения эквивалентности в переводе; основные способы перевода и переводческие трансформации. Уметь: применять основные способы и стратегии перевода и переводческие трансформации перевода; осуществлять перевод с соблюдением норм эквивалентности и других нормативных требований для достижения максимального коммуникативного эффекта; анализировать перевод для выявления и исправления переводческих ошибок; осуществлять редактирование перевода. Владеть: различными приемами, способами и стратегиями перевода; способами достижения эквивалентности и адекватности в переводе.	ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
Знать: типы письменного перевода и специфику осуществления каждого типа письменного перевода; особенности перевода грамматических форм; общие принципы перевода лексических единиц; особенности перевода текстов разных жанров. Уметь: осуществлять письменный перевод текстов разных типов, выполняя требования лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности. Владеть: навыком самостоятельного письменного перевода текстов разных типов с соблюдением требований эквивалентности на всех уровнях языка; навыками грамотного редактирования своих и чужих переводов; навыками реферирования и аннотирования текстов на ПЯ и ИЯ.	ПК-10 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Знать: различные текстовые редакторы. Уметь: оформлять текст, форматировать и редактировать разные типы текста.	ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
Владеть: навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.	

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 зачетных единиц (324 академических часа).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов			
	3 семестр	4 семестр	5 семестр	всего
Общая трудоёмкость	72	144	108	324
Контактная работа:	34,25	51,25	35,25	120,75
Практические занятия (ПЗ)	34	50	34	118
Консультации		1	1	2
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,25	0,75
Самостоятельная работа: - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - самоподготовка (подготовка к практическим занятиям)	37,75	92,75	72,75	203,25
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	экзамен	экзамен	

Разделы дисциплины, изучаемые в 3 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Письменный перевод как аспект межкультурного взаимодействия	16	-	8	-	8
2	Анализ текста оригинала. Различные аспекты письменного перевода.	20	-	8	-	10
3	Особенности перевода официально-деловых текстов.	18	-	10	-	10
4	Особенности газетно-публицистических текстов.	18	-	8	-	10
	Итого:	72		34		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 4 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
5	Медицинский перевод в ситуации современного межкультурного профессионального общения.	42		14		28
6	Особенности перевода коммерческих текстов	40		14		26

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов			
		всего	аудиторная работа		
			Л	ПЗ	ЛР
7	Особенности перевода научно-технических текстов	62		22	
	Итого:	144		50	

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов			
		всего	аудиторная работа		
			Л	ПЗ	ЛР
8	Особенности перевода религиозных текстов	30		8	
9	Особенности перевода политических текстов.	32		10	
10	Художественный перевод	46		16	
	Итого:	108		34	
	Всего:	324		118	

4.2 Содержание разделов дисциплины

1. Письменный перевод как аспект межкультурного взаимодействия.

Проблемы письменного перевода. Способы решения и предотвращения переводческих проблем при письменном переводе.

2. Анализ текста оригинала. Различные аспекты письменного перевода.

Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Предпереводческий анализ текста оригинала и его составляющие. Особенности работы с текстом при письменном переводе. Перевод на уровне текста. Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразований при переводе. Лексико-грамматический аспект перевода. Синтаксический аспект перевода. Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе.

3. Особенности перевода официально-деловых текстов.

Текстовые жанры в письменном переводе. Особенности перевода официально-деловых текстов. Юридические тексты. Особенности перевода документов физических и юридических лиц.

4. Особенности газетно-публицистических текстов.

Сопоставительный анализ текстов английских и российских СМИ. Реферирование и аннотирование газетных публикаций. Особенности перевода рекламных объявлений ИЯ и ПЯ. Разновидности газетных и журнальных текстов. Специфика газетно-журнального информационного текста.

5. Медицинский перевод в ситуации современного межкультурного профессионального общения.

Особенности перевода медицинских текстов. Медицинская терминология.

6. Особенности перевода коммерческих текстов.

Жанры коммерческих текстов. Структура коммерческого текста разных жанров. Русско-английские соответствия клише и устойчивых выражений.

7. Особенности перевода научно-технических текстов.

Научный текст и его особенности. Виды технических текстов. Информационно-терминологические тексты: научно-популярные и научно-технические тексты. Информационно-экспрессивные тексты: информационная журнальная статья. Понятие термина и терминологии. Типологические признаки научного и научно-технического текста. Языковые средства оформления когнитивной информации в научном и научно-популярном тексте. Эмоциональная информация учебного текста. Характеристика энциклопедического текста.

8. Особенности перевода религиозных текстов.

Коммуникативное задание религиозного текста. Способы убеждения и воздействия в религиозном тексте. Перевод риторических приемов.

9. Особенности перевода политических текстов.

Разновидности политических текстов. Проблема перевода клише, фразеологизмов и скрытых цитат. Передача авторской оценки. Передача манипулятивного потенциала политического текста.

10. Художественный перевод.

Жанры художественных текстов. Способы воссоздания эстетической функции. Перевод прозы. Передача стилистических средств. Перевод драмы. Перевод поэзии. Проблема передачи поэтической речи. Проблема перевода рифмы.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Письменный перевод как аспект межкультурного взаимодействия.	2
2	1	Проблемы письменного перевода.	2
3-4	1	Способы решения и предотвращения переводческих проблем при письменном переводе.	4
5-6	2	Предпереводческий анализ текста оригинала и его составляющие.	4
7-8	2	Особенности работы с текстом при письменном переводе.	4
9-11	3	Перевод документов физических и юридических лиц	6
12-13	3	Перевод законодательных текстов	4
14-15	4	Перевод газетно-публицистических текстов	4
16	4	Реферирование и аннотирование газетных публикаций.	2
17	4	Перевод рекламы	2
18-19	5	Особенности перевода медицинских аббревиатур и терминов	4
20-24	5	Перевод медицинских текстов	10
25-28	6	Перевод контракта и договора	8
29-31	6	Перевод сопроводительных и таможенных документов	6
32-33	7	Перевод научной терминологии	4
34-35	7	Перевод научно-академических текстов	4
36-37	7	Перевод научно-популярных текстов	4
38-39	7	Перевод научно-учебных текстов	4
40-42	7	Перевод технических текстов	6
43-46	8	Перевод религиозных текстов	8
47-48	9	Проблема перевода клише, фразеологизмов и скрытых цитат в политическом тексте	4
49-51	9	Передача риторических особенностей политического текста	6
52-54	10	Перевод прозы	6
55-56	10	Перевод драмы	4
57-59	10	Перевод поэзии	6
		Итого:	118

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб.пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. - СПб. : Перспектива : Союз, 2008. - 288 с. - ISBN 978-5-91413-005-0.

2. Федорова, Н.П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень : [в 2 ч.]: учеб.пособие для студентов вузов обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / Н.П. Федорова, А.И. Варшавская. - 3-е изд., стер. - М. : Академия, 2007. - ISBN 978-5-8465-0626-8. - ISBN 978-5-7695-3722-6

5.2 Дополнительная литература

1. Белова, Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Н.А. Белова, У.С. Баймуратова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.49 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2016. - 122 с. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 6.0 - ISBN 978-5-7410-1391-5.

2. Белова, Н.А. Практикум по переводу медицинских текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Н. А. Белова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.40 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2018. - 114 с. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 5.0 - ISBN 978-5-7410-1964-1.

3. Люлина, А.В. Topical Translation for Bachelors [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / А.В. Люлина. - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 4.56 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2016. - 273 с. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 6.0 - ISBN 978-5-7410-1514-8.

4. Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов: элективный курс : учебное пособие / авт.-сост. Е.Б. Попов. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2018. - 163 с. - - ISBN 978-5-4475-2796-9 [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494757>

5. Белова, Н.А. Языковой инструментарий письменного переводчика [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Н. А. Белова, И. В. Вержинская, В. А. Захарова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.02 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2018. - 122 с. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 6.0 - ISBN 978-5-7410-1963-4.

5.3 Периодические издания

Вестник РФФИ. Гуманитарные и общественные науки : журнал. - Москва : ФГБУ РФФИ, 2017-2019

The Moscow News = Московские новости : газета. - Москва : Агентство "Роспечать", 2010, 2013

The World of English. Мир английского : журнал. – Москва : Агентство "Роспечать", 2008.

English Today : журнал. – Cambridge : Cambridge University Press, 2008-2010.

5.4 Интернет-ресурсы

<http://www.longman.com/> – сайт, содержащий дополнительные задания для студентов и преподавателей, интерактивные задания и советы студентам;

<http://www.macmillanenglish.com/>, <http://www.reward.com/>, <http://www.insideout.com/>, <http://www.emailenglish/> – электронные учебники на английском языке;

<http://www.breakingnewsenglish.com/> – сайт, содержащий дополнительные новостные аудиозаписи и статьи по актуальным темам.

<http://www.emailenglish/> – электронные учебники на английском языке;

https://www.udemy.com/official_documents_translation/ - Перевод официально-деловой документации (Часть 1);

<http://www.bakanov.org/> – Школа перевода Владимира Баканова;

<https://www.udemy.com/2-cdeiqr/> - Перевод официально-деловой документации (Часть 2)

«Научные тексты – учимся писать на русском и английском» [Электронный ресурс] онлайн-курс на платформе <https://www.coursera.org> – «Coursera» / Разработчик курса: Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ», режим доступа: <https://www.coursera.org/learn/nauchnie-teksti>

«How to Read a Novel» [Электронный ресурс] онлайн-курс на платформе <https://www.futurelearn.com> – «Future Learn» / Разработчик курса: The University of Edinburgh, режим доступа: <https://www.futurelearn.com/courses/how-to-read-a-novel>

What Is Poetry? An Introduction to Literary Analysis [Электронный ресурс] онлайн-курс на платформе <https://www.futurelearn.com> – «Future Learn» / Разработчик курса: The University of Newcastle, Australia, режим доступа: <https://www.futurelearn.com/partners/university-of-newcastle-australia>

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/>, в локальной сети ОГУ.

2. ProQuest Dissertations & Theses A&I [Электронный ресурс] : база данных диссертаций. – Режим доступа : <https://search.proquest.com/>, в локальной сети ОГУ.

3. Web of Science [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Clarivate Analytics. – Режим доступа : <http://apps.webofknowledge.com/>, в локальной сети ОГУ.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.